

周作人文类编⑧

希腊之余光

□ 希腊·西洋·翻译

钟叔河·编

湖南文艺出版社

992-81
15172

责任编辑:张自文
整体设计:萧沛苍
装帧设计:王跃
书名题字:集周作人

周作人文类编·希腊之余光

钟叔河 编

责任编辑:张自文

湖南文艺出版社出版发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷厂印刷

1998 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:26.5 插页:2

字数:620,000 印数:1—5,000

精装: ISBN7—5404—1885—0
I·1497(全十册)定价:435.00 元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换

弁 言

这十卷书是周作人的文集，却是我所编的。从一九八四年开始搜集材料到一九九五年全书编成，十年之中，我一直在想该为这部新编的书准备一篇什么样的序言。周作人的书是从来不要别人作序的，“鲁班门前掉大斧”又是令人齿冷的费力不讨好的工作，想来想去，觉得还是选一篇他自己的文字，放在卷首，作为弁言，较为得体。选的结果，便是下面这首《丙戌杂诗》之一的《文字》：

半生写文字，计数近千万，强半灾梨枣，重叠堆几案。
不会诗下酒，岂是文作饭？读书苦积食，聊以代行散。
本不薄功利，亦自有誓愿，诚心期法施，一偈或及半。
但得有人看，投石非所恨；饲虎恐未能，遇狼亦已惯。
出入新潮中，意思终一贯；只憾欠精进，回顾增感叹。

诗中表白了他写文章的态度——不只是为了消闲（下酒）和维生（作饭），而是怀着誓愿，在向大众传道作布施，自从“五四”新文化运动以来，这个意思总是一贯的。诗中又表示了他对自己所写的文章的期望——只要能有人看，即投石遇狼，亦

非所恨了。

这一首诗，他曾于一九六三年写成条幅赠我，可惜和他题赠的书籍（除了一册《伊索寓言》）和给我的信（除了寄《伊索寓言》的那封）一起，都在“文革”中散失了。现在我以十年之力，编成这十卷文编，“但得有人看”，也就算是对所受布施的一点回报吧。

周丰一先生信任地委托我编辑本书，上海陈子善先生允许采用所编《周作人集外文》材料并提供报刊复印件，加拿大鲍耀明先生和香港罗孚先生惠借珍藏的周作人未刊手稿和照片，已故的胡乔木同志热心支持本书的出版，均此志谢。

一九九五年四月四日，平江钟叔河于长沙市展览馆路一号之寓楼。

〔附录〕 一九九一年四月九日周丰一先生来信：

叔河同志：《杂事诗》今日收到，请释念。

偶然之中，看到你寄先父书信一件，系一九五八年所寄，距今卅余年，不知尚有此记忆否？今影印寄上，请回忆为幸。书信尚未整理，以后还许再发现，也未可知。（下略）

所寄影印件，照抄如下：

周老先生：从友人张志浩君处，拜读先生手书及大著二种，得知先生仍然康健，十分高兴。

从四十年代初读书时起，先生的文章就是我最爱读的文章。二十余年来，我在这小城市中，不断搜求先生的著作，凡是能寻得的，无不用心地读了，而且都爱不能释。说

老实话，先生的文章之美，固然对我具有无上的吸力，但还不是使我最爱读它们的原因。我一直以为，先生的文章的真价值，首先在于它们所反映出来的一种态度，乃是上下数千年中国读书人最难得的态度，那就是诚实的态度——对自己，对别人，对艺术，对人生，对自己和别人的国家，对人类的今天和未来，都能够诚实地，冷静地，然而又是积极地去看，去讲，去想，去写。无论是早期慷慨激昂的《死法》《碰伤》诸文，后来可深长思的《家训》《试帖》各论，甚至就是众口纷纷或誉为平淡冲和或誉为“自甘凉血”的《茶食》《野草》那些小品，在我看来全都一样，都是凛然仁者之言。先生对于我们这五千年古国，几十兆人民，芸芸众生，妇人小子，眷念是深沉的，忧愤是强烈的，病根是看得清的，药方也是开得对的。二十馀年中，中国发生了各种事变，先生的经历自是坎坷，然即使不读乙酉诸文，我也从来不愿对先生过于苛责。我所感到不幸的，首先只是先生以数十百万言为之剴切陈辞的那些事物罢了。

我最引以为恨的，就是虽然经过刻意搜求，先生的一些文集仍然无法看到。如今我所藏的，不过是《自己的园地》《雨天的书》《苦茶随笔》《夜读抄》《瓜豆集》《风雨谈》以及解放后的几册回忆录而已。此外还有两本以前上海野鸡书店胡乱编印的集子，实在不能算数，只因有上述各书未收的文章，也在珍藏之列。先生究竟老了，我辈迫于生计，也无法多寻书读书，看将起来，这恐怕将会成为我永远难偿的心愿了。假如先生手边尚有留存的文集，无

论旧印新刊，能够赐寄一册，那就足以使我欢喜万分了。此外，我还想学志浩君的样子，求先生为我写一条幅，字句就用先生无论哪一首诗都好。先生最喜欢的蔼理斯的那一段话，用在这里也许合适，就请先生把它当作交给别人手里的一支火把亦可耳。

回示请寄长沙市教育西街十八号。

敬祝康健！

钟叔河，十一月二十四日。

无法购置稍微合适的纸笔，要请先生原谅。又及。

〔叔河附注〕 写此信时我年不满三十，已因“右派”被开除公职，正在长沙市上拖板车，每日劳作归来仍闭门读书，家中却已不蓄纸笔，为写此信，特别到附近小店中买了几张那种一面粗一面光的极薄而劣的红色横格“材料纸”，一小瓶墨汁和一支一角二分钱的毛笔，信是直行写在“材料纸”上的。又信中所说蔼理斯的一段话，见本书《上下身》卷148面。

全 编 凡 例

一、本书汇辑周作人自光绪戊戌（1898）至文革开始（1966）六十八年间所作文章，按主题分类，编为十卷，全称《周作人文类编》。

二、十卷共收文二千九百五十四篇，包括：

1. 周氏自编文集二十八种（书目附后）所收文约一千二百篇（重复收入者以一篇计）；

2. 周氏已编成未及出版的《木片集》和《饭后随笔》所收文四百余篇；

3. 集外文和未刊稿一千三百余篇。

三、各卷均以所收篇名之一作为书名，十卷书名及分类主题范围如下：

1. 《中国气味》 （思想·社会·时事）

2. 《千百年眼》 （国史·国粹·国民）

3. 《本色》 （文学·文章·文化）

4. 《人与虫》 （自然·科教·文明）

5. 《上下身》 （性学·儿童·妇女）

6. 《花煞》 (乡土·民俗·鬼神)
7. 《日本管窥》 (日本·日文·日人)
8. 《希腊之余光》 (希腊·西洋·翻译)
9. 《夜读的境界》 (生活·写作·语文)
10. 《八十心情》 (自叙·怀人·记事)

四、每卷按文章内容分为若干辑，每辑分若干组，详见各该卷前的“本卷说明”。同一组的文章，依写作（发表）时间先后排列。属于补充、续说、改写性质的文字，则作为附文，直接排于有关文章之后。

五、所收文章，除了文学性的散文随笔外，还包括学术文、序跋文、演讲辞、应用文、儿童文学作品等，但以单篇文章为限。整本的专著不收。公务性质的文字和讲辞也不收。书信、日记凡曾入文集公开发表，及虽未发表而特具文学或史料价值者，亦予收入。

六、翻译作品只收单篇散文，小说、戏剧等不收，整本的散文译作（如《枕草子》《如梦记》等）亦不收。

七、文章均保持完整，绝不割裂删节；间有涉及其他主题，或成段转引别篇文字者，皆加脚注或编者按语说明。唯有《我的杂学》《十堂笔谈》等几篇，因属综述性质，本来分有章节，则将其各节视为独立的各篇，分别编入有关各卷，原章节无题目者并酌加标题，以符“类编”之义。

八、每篇文章，均注明最初发表于何时何处（报纸注明年、月、日，期刊注明年、月、期数，图书注明初版年份、出版者）及所用署名，未曾发表者注明为未刊稿，集外文注明“未收入自编文集”，集内文分别注明收入何集。

九、文末原来注明了写作时间地点的，一仍其旧；附记、补记等，也一仍其旧；其未注明者从阙。

十、文章均尽可能作了校勘，校记以尾注形式排在各篇后面。据不同版本（包括报纸、期刊）对校所改正的错字不出校记。无别本可校，及引文一时无从觅得原书，由编者校改之处，则一律注明原刊（原稿）作某某，今改作某某，以明责任。

十一、作者原注，本来著于文中者，除译文《希腊神话诸神世系》一篇情况特殊外，一律移作尾注，仍标明为作者（译者）原注，以示区别。

十二、周氏文章中引文极多，为使读时醒目，已将较为长段的引文用另种字体排印，与此有关的分段、标点因此略有变通，特此说明。

十三、类编十卷，均可单行，故卷前一律赘以“弁言”和“全编凡例”，非敢故为重复。

十四、编辑工作，历时十载，补遗辑佚，力求其全，唯能力有限，犹恐漏阙，恳求海内外同志继续提供，以便再版时加入，裨能更臻完善。

〔附〕 周作人自编文集二十八种书目：

- | | | |
|---------|-----------|--------|
| ①自己的园地 | ②雨天的书 | ③泽泻集 |
| ④谈龙集 | ⑤谈虎集(上、下) | ⑥冥土旅行 |
| ⑦永日集 | ⑧艺术与生活 | ⑨看云集 |
| ⑩儿童文学小论 | ⑪知堂文集 | ⑫周作人书信 |
| ⑬夜读抄 | ⑭苦雨斋序跋文 | ⑮苦茶随笔 |
| ⑯苦竹杂记 | ⑰风雨谈 | ⑱瓜豆集 |
| ⑲秉烛谈 | ⑳药堂语录 | ㉑药味集 |
| ㉒药堂杂文 | ㉓书房一角 | ㉔秉烛后谈 |
| ㉕苦口甘口 | ㉖立春以前 | ㉗过去的工作 |
| ㉘知堂乙酉文编 | | |

本 卷 说 明

《周作人文类编》十卷本的第八卷《希腊之馀光》，主题为“希腊·西洋·翻译”，收文 222 篇（附文 41 篇计入篇数，附录他人文字 3 篇不计），共分三辑。

第一辑文 69 篇分为两组：第一组 26 篇介绍希腊神话，兼论古代希腊人文对后世之影响及其在近代的式微；第二组 43 篇介绍神话以外的希腊古典文学遗产。

第二辑文 106 篇分为三组：第一组 33 篇为西方文学评论；第二组 58 篇主要介绍本人翻译的作品，还有很少几篇对别人译作的评介；第三组 15 篇涉及西方社会文化问题。

第三辑文 47 篇讨论翻译工作，不分组。

本卷所收的 222 篇文章（内译文 17 篇），有 89 篇曾经收入作者自编的各散文集（包括已编成未出版的《木片集》和《饭后随笔》）；有 125 篇只在报刊或别人所编书上刊登过，属于集外文；有 8 篇据未曾发表的手稿排印，目录上已注明为未刊稿。

以篇名作为本卷书名的《希腊之馀光》一篇，见本卷正文第 108 面。

周作人文类编

希腊之余光

目 录

第一辑

希腊的神话 (1944)	1
神话学 (1944)	4
荷马史诗 (1916)	7
新希腊与中国 (1921)	9
在希腊诸岛〔译文〕 (1921)	12
续神话的辩护 (1924)	20
舍伦的故事 (1924)	23
神话的典故 (1924)	27
牧神之恐怖 (1926)	31
《希腊神话》引言〔译文〕 (1926)	33
论鬼脸〔译文〕 (1925)	40
论山母〔译文〕 (1928)	44
希腊闲话 (1926)	58
希腊神话一 (1934)	66

希腊神话二 (1934)	75
《希腊的神与英雄与人》(1935)	82
《希腊的神与英雄》译序 (1950)	86
关于《希腊的神与英雄》(1950)	88
附一：希腊神话 (1958)	95
附二：偷火的神的故事 (1958)	96
希腊人的好学 (1936)	103
希腊之余光 (1944)	108
亚坡罗陀洛斯《希腊神话》引言 (1944)	115
希腊神话诸神世系〔译文〕(1944)	119
希腊的维持风化 (1927)	149
希腊运粮记〔译文〕(1949)	151
*	
萨复 (1914)	161
希腊女诗人 (1926)	162
萨普福的诗 (1927)	166
蔷薇颊的故事 (1931)	169
《希腊女诗人萨波》序言 (1951)	173
《希腊女诗人萨波》例言 (1951)	175
关于萨波 (1951)	177
希腊拟曲二首 (1916)	188
古希腊拟曲 (1930)	194
《妒妇》译后记 (1930)	197
《希腊拟曲》序 (1934)	199
《希腊拟曲》例言 (1934)	202

《古诗今译》题记 (1918)	206
附：谛阿克列多思 (1914)	207
《希腊牧歌之一》小引 (1925)	208
沙漠之梦 (1926)	210
希腊的小诗 (1923)	212
关于《几首古诗的大意》(1924)	217
附：余音的回响 (1924)	218
希腊讽刺小诗 (1924)	220
戏译柏拉图诗 (1926)	222
读本拔萃 (1927)	225
希腊古诗 (1927)	227
关于《希腊人之哀歌》(1927)	229
《古希腊恋歌》(1928)	232
附：关于《古希腊恋歌》(1930)	232
希腊的古歌 (1930)	235
明译《伊索寓言》(1925)	238
附一：再关于伊索 (1926)	240
附二：《伊索寓言》(1950)	241
关于《伊索寓言》(1955)	243
《新希腊小说》译记三则 (1914)	249
《忒罗亚的妇女》(1924)	250
希腊陶器画两幅 (1925)	260
冥土旅行〔译文〕(1922)	263
附：小书 (1927)	281
论居丧〔译文〕(1930)	283

宙斯被盘问〔译文〕(1964)	290
愉快的工作(1964)	302
《希腊小喜剧》小引(未刊稿)	306
《爱说谎的人》(未刊稿)	308
关于卢奇安(1991)	312
《卢奇安对话集》诸篇引言(1991)	319

第二辑

欧洲文学(1944)	341
哀弦篇(1908)	344
丹麦诗人安兑尔然传(1913)	366
附: 安兑尔然(1917)	370
艺文杂话(1914)	373
英国最古之诗歌(1914)	378
附: 条顿神话中之仙人(1916)	381
勃来克的诗(1920)	383
诗人席烈的百年忌(1922)	391
摆伦句(1927)	396
一部英国文选(1925)	398
关于“市本”(1925)	401
小说丛话(未刊稿)	405
陀思妥也夫斯基之小说〔译文〕(1918)	410
文学上的俄国与中国(1920)	421
俄国文学在世界上的位置〔译文〕(1922)	429
托尔斯泰的事情(1925)	437

圣书与中国文学 (1921)	442
附:《旧约》与恋爱诗 (1921)	452
近代波阑文学概观〔译文〕 (1921)	455
三个文学家的记念 (1921)	469
附一:《散文小诗二首》附记 (1922)	472
附二:《波特来耳散文小诗》译记 (1925)	473
读《纺轮的故事》 (1923)	474
论左拉〔译文〕 (1926)	477
附:左拉的家事 (1926)	493
塞文狄斯 (1925)	495
西班牙的古城 (1930)	498
《文学的艺术》译本序 (1932)	500
略谈中西文学 (1936)	503
买洋书 (1940)	506
文艺复兴之梦 (1944)	509
美国小说 (1950)	514
* I	
学外文与译书 (1944)	516
墨痕小识 (未刊稿)	519
《侠女奴》说明 (1905)	522
附:题《侠女奴》原本 (1904)	522
《女猎人》约言 (1905)	524
《荒矶》译记 (1905)	525
《玉虫缘》译者附识 (1905)	526
附:《玉虫缘》首节〔译文〕 (1905)	526

《红星佚史》序 (1907)	528
读书杂拾 (1907)	531
附一：《寂漠》译记 (1908)	536
附二：《庄中》译记 (1908)	537
附三：托氏宗教小说 (1917)	537
附四：《一文钱》译记 (1917)	538
裴象飞 (1907)	540
附：裴象飞诗 (1914)	541
裴多菲的小说 (1956)	542
《匈奴奇士录》序 (1908)	545
育珂摩耳传 (未刊稿)	547
《黄华》序说 (未刊稿)	551
《黄蔷薇》序 (1927)	557
附：《黄蔷薇》附言 (1928)	558
《黄蔷薇》(1928)	560
匈加利小说 (1940)	563
玛伽耳人的诗 (1940)	565
《炭画》序 (1914)	567
关于《炭画》(1926)	568
显克微支 (未刊稿)	573
附：波澜之小说 (1917)	575
《你往何处去》(1922)	577
附：《酋长》(1950)	579
法国须华百作《拟曲》序 (1912)	581
附：须华勃《拟曲五章》小引 (1916)	582
《欧美名家短篇小说丛刊》评语 (1917)	584